



《西游记》之三十六

灵山参佛祖

Tây Du Ký Liên Hoàn Họa

灵 山 参 佛 祖

《西游记》之三十六

原著 吴承恩

改编 王吉祥

绘画 张玉良

河 北 美 术 出 版 社

内 容 提 要

唐僧师徒，经历千辛万苦，终于到达佛祖圣地西天灵山，参拜了如来佛。又经历了几番磨难，才取得真经，胜利返回大唐。《西游记》终。

Nguyên tác:
Ngô Thừa Ân

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Trương Ngọc Lương



1 唐僧师徒四人，为到西天取经，一路之上，朝行暮宿，转涧寻坡，受尽千辛万苦，奔波将近一十四年。这天，他们来到铜台府地灵县，这里离佛祖圣地灵山不远了。

1. Bốn thầy trò Đường Tăng, đi Tây Thiên lấy kinh, trên đường hành trình, ngày đi đêm nghỉ, trèo đèo vượt suối, trải qua muôn vàn gian khổ, thấm thoát đã gần mười bốn năm. Hôm ấy, bọn họ đến phủ Đồng Đài huyện Địa Linh, cách thánh địa Linh Sơn của Phật Tổ không xa.



2 铜台府地灵县有个大户人家，户主姓寇名洪，人称寇员外。这寇员外许斋敬僧，听说唐僧师徒来自东土大唐，高兴得不得了，非留他们住些日子不可。

2. Phủ Đồng Đài huyện Địa Linh có một nhà phú hào, chủ nhà họ Khấu tên Hồng, người ta gọi là Khấu Viên ngoại. Khấu Viên ngoại thường làm chay đãi tăng, nghe nói thầy trò Đường Tăng từ Đại Đường bên Đông Thổ đến, mừng rỡ khôn tả, định lưu bọn họ ở lại mấy hôm nhưng không được.



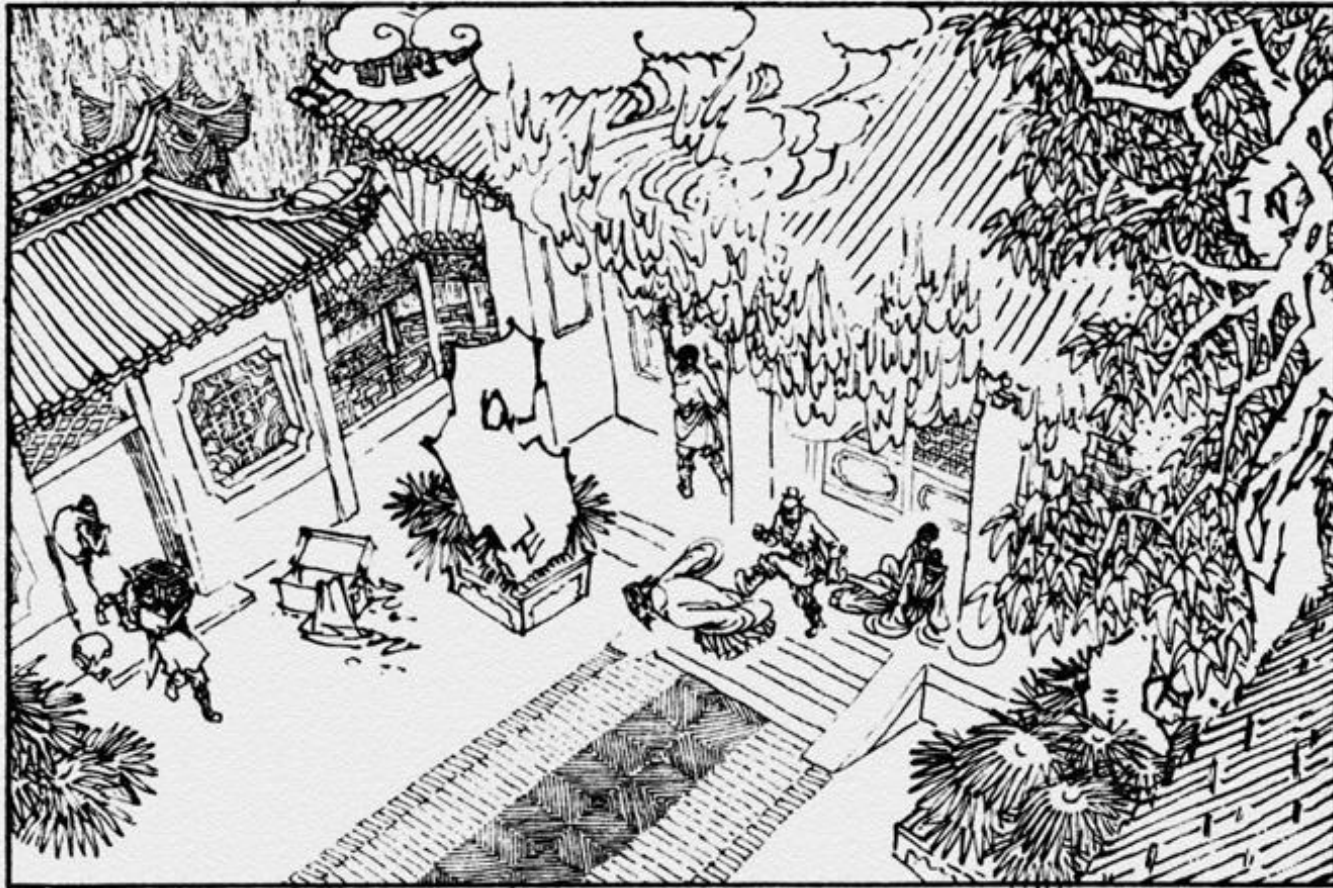
3 那唐僧一心想着快到灵山拜佛取经,哪里住得下去!寇员外见挽留不住,便邀了邻里亲戚,请了和尚道士,鼓手乐人,一同送唐僧师徒上路。

3. Đường Tăng một lòng muốn mau chóng đến Linh Sơn bái Phật lấy kinh, nào muốn ở lại! Khấu Viên ngoại thấy giữ không được, bèn mời làng giềng thân thích, hòa thượng đạo sĩ, phường trống ban nhạc tới, cùng tiễn thầy trò Đường Tăng lên đường.



4 却说那铜台府地灵县城内有一伙凶徒，正计议打劫些金银用度。内有一人道：“今日送那唐朝和尚的寇员外家，看来十分富厚，何不趁夜黑雨急，劫他些资财！”

4. Lại nói trong thành của phủ Đồng Đài huyện Địa Linh có một lũ hung đồ, đang bàn kế đi cướp vàng bạc. Trong nhóm có một người nói rằng “Hôm này nhà Khẩu Viên ngoại tiễn hòa thượng nước Đại Đường, xem ra vô cùng giàu có, sao không thừa lúc đêm tối mưa gió, đến cướp của cái nhà hần!”.



5 众凶徒带了短刀、闷棍、火把，果然于当夜劫了寇家，不光把金银财宝抢劫干净，最后还一脚踢死了寇员外。

5. Lũ hung đồ đem theo đoản đao, gậy gộc, hỏa khí, quả nhiên đêm ấy cướp nhà Khẩu Viên ngoại, bao nhiêu vàng bạc bảo vật cướp sạch, cuối cùng còn đá một nhát chết Khẩu Viên ngoại.



6 贼退以后，寇家男女老少见老员外死在地下，皆伏尸而哭。哭了一阵，那寇妈妈想：还不是白天里花扑扑地送了唐僧，才惹出这场祸来？不免生了妒害之心。

6. Sau khi bọn cướp bỏ đi, già trẻ trai gái nhà họ Khấu thấy Khấu Viên ngoại nằm chết trên mặt đất, phục bên xác mà khóc. Khóc lúc một hồi, Khấu ma ma nghĩ: hay là chỉ tại sáng nay bày đặt tiễn Đường Tăng, mới ra nông nổi này? Không khỏi căm tức trong lòng.



7 寇妈妈叫过两个儿子来说：“儿啊！昨夜我藏在床下看得明白：点火的的就是那唐僧，持刀的是猪八戒，搬金银的是沙和尚，打死你爹爹的是孙悟空。”二子一听，立刻写了状纸，将唐僧师徒告到官府。

7. Khẩu ma ma gọi hai con trai bảo rằng “Con ơi! Đêm qua ta nấp dưới gầm giường nhìn rất rõ: người đốt đuốc là Đường Tăng, cầm đao là Trư Bát Giới, vơ vét vàng bạc là Sa Hòa Thượng, đánh chết gia gia người là Tôn Ngộ Không”. Hai người con nghe xong, lập tức viết cáo trạng, tố cáo thầy trò Đường Tăng với quan phủ.



8 却说唐僧师徒，在一座叫“华光行院”的破屋里避了一夜雨，天亮时才上路奔西。偏偏昨夜那伙凶徒也向西逃来，在前面一个山凹里分赃。

8. Nói về thầy trò Đường Tăng, trú trong tòa miếu đổ nát tên là 'Hoa Quang hành viện' để tránh mưa đêm, lúc trời sáng mới lên đường tây hành. Lũ hung đồ đêm qua cũng nhằm hướng tây mà chạy, đến trước một hẻm núi chia nhau của cải.



9 众贼见唐僧四位顺路前来，不由得笑道：“这大唐和尚来得好！让我们夺了他的盘缠，抢了那白马凑份！”说话间手持凶器，呐喊一声，跑上大路，一字横开。

9. Bọn cướp thấy bốn người Đường Tăng thuận đường đi đến, không khỏi bật cười nói rằng “Hòa thượng Đại Đường đến đúng lúc quá! Để chúng ta lục hòm xiềng của người, cướp con Bạch Mã chia nhau!”. Nói xong cầm hung khí, hét lớn một tiếng, chạy ra đường cái, dàn thành hình chữ nhất.



10 唐僧一见，在马上乱颤；沙僧、八戒心慌；悟空笑道：“师父莫怕，兄弟勿忧，等老孙去问他一问。”

10. Đường Tăng thấy thế, ngồi trên ngựa run rẩy, Sa Tăng, Bát Giới hoảng hốt, Ngô Không cười bảo rằng “Sư phụ đừng sợ, huynh đệ chớ lo, để lão Tôn ta đi hỏi hắn một tiếng xem sao”.



11 孙悟空走上前叉手当胸道：“列位是做什么的？”众贼喝道：“不认得大王爷爷？快留下买路钱！”悟空假作惊恐说：“这一伙中，我是管账的，你把他三位放过去，我把衣钵、盘缠都送你！”

11. Tôn Ngộ Không bước tới xoa tay lên đầu nói rằng “Các vị là ai?”. Bọn cướp quát rằng “Không nhận ra Đại vương gia gia hay sao? Mau để lại tiền lộ phí!”. Ngộ Không giả bộ kinh hãi nói “Ồ trong nhóm, ta là người giữ sổ sách, người thả ba vị kia đi, ta sẽ đem y bát, hòm xiềng đưa cả cho người!”.



12 凶徒信以为真，放过了唐僧、八戒和沙僧。这时，孙悟空低头打开包袱，就地抓把尘土，往上一洒，念个咒语，喝一声“住！”这乃是定身之法，凶徒一个个咬牙瞪眼，直直站定，动弹不得了。

12. Lũ hung đồ tin là thật, thả Đường Tăng, Bát Giới và Sa Tăng đi. Bấy giờ, Tôn Ngộ Không cúi đầu mở tay nải, bốc một nắm cát, hất tung lên, niệm thần chú, quát một tiếng “Im!”. Đó là phép định thân, lũ hung đồ đứa nào đứa nấy nhe răng trợn mắt, đứng yên như phỗng, không cử động được.



13 悟空跳出路口，叫道：“师父，回来！”唐僧欣然转马，八戒近前推搡贼人：“你们怎的不动弹了？”孙悟空笑道：“是老孙使法定住了他们。”

13. Ngô Không chạy đến đầu đường, bảo rằng “Sư phụ, quay lại đây!”. Đường Tăng vui vẻ quay ngựa, Bát Giới đến gần đẩy vào người bọn cướp nói rằng “Sao các người không cử động được?”. Tôn Ngô Không cười nói “Bọn chúng bị lão Tôn dùng phép định thân đó”.



14 孙悟空拔些毫毛，吹口仙气，变作三二十条绳索，让八戒把众贼扳倒，捆了。悟空念念解咒，那伙贼渐渐苏醒。

14. Tôn Ngộ Không nhổ một sợi lông, thổi hơi khi tiên, biến thành hai ba chục sợi dây, sai Bát Giới túm bọn cướp, trói nghiêng lại. Ngộ Không niệm thần chú giải phép, bọn cướp dần dần tỉnh lại.



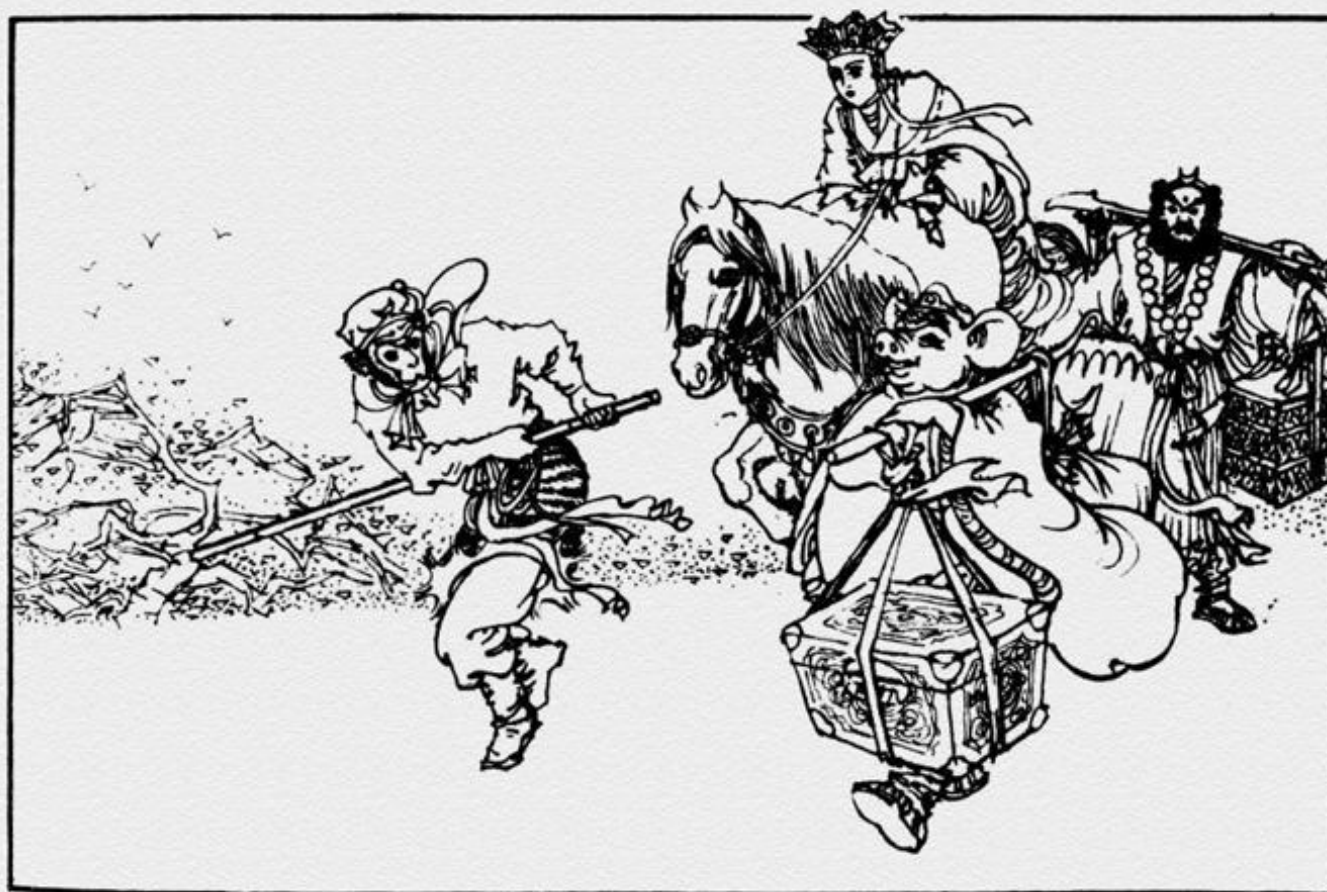
15 悟空手持兵器喝道：“毛贼！你们打劫了多少东西，从实招来！”贼徒不敢不答：“老爷！我们只在昨夜打劫了城里寇员外家的财宝，正在山凹里分赃，忽见老爷们来，故又想拦截。”

15. Ngộ Không tay cầm binh khí quát rằng “Giặc cò! Bao nhiêu thứ các người cướp được, đem cả đến đây!”. Bọn cướp không dám không nghe nói rằng “Lão gia! Đêm qua chúng tôi cướp được bảo vật trong nhà Khấu Viên ngoại ở trong thành, đang chia nhau của cải ở hẻm núi, bỗng thấy các lão gia đến, cố ý chặn đường”.



16 唐僧听见，吃了一惊，道：“悟空，那寇员外家许斋敬僧，十分好善，如何招此灾祸？”悟空笑道：“还不是为送我们，盛张旗鼓，招引了这伙贼徒下手他家。”唐僧吩咐夺了贼徒的赃物，送还寇家，以感厚恩。

16. Đường Tăng nghe thấy, vô cùng kinh hãi, nói rằng “Ngô Không, nhà Khẩu Viên ngoại thường làm chay đãi tăng, vô cùng lương thiện, sao lại vướng vào tai họa này?”. Ngô Không cười nói “Chắc là do tiền chúng ta, phô trương cờ trống, khiến bọn giặc cướp hạ thủ nhà hắn”. Đường Tăng dặn lấy lại tài vật của bọn cướp, trả cho Khẩu gia, để cảm tạ hậu ân.



17 悟空他们取来赃物，驮在马上，又叫八戒挑了一担金银。悟空欲将贼徒一棒揍死，又恐唐僧怪他伤害人命，只得将身一抖，收上毫毛，贼徒立即松了手脚，落草逃生。唐僧师徒转步回身，将财物送还寇员外家。

17. Bọn Ngô Không lấy tài vật, chất lên lưng ngựa, lại bảo Bát Giới gánh hòm vàng bạc. Ngô Không định đánh chết bọn cướp, lại sợ Đường Tăng trách hắn làm hại tính mạng người, đành lắc mình một cái, thu lấy sợi lông, bọn cướp lập tức được cởi trói chân tay, chui vào bụi cỏ chạy thoát thân. Thấy trò Đường Tăng quay người thả bộ, đem tài vật trả lại cho nhà Khẩu Viên ngoại.



18 正往前行，忽见枪刀簇簇而来，唐僧大惊。悟空说：“师父的灾星又到了，此必是官兵捕贼之意。”说话间，众兵卒至前，撒开个大圈子，把唐僧师徒团团围住。

18. Lúc đang đi, bỗng thấy đao thương dựng lên tua tủa, Đường Tăng thất kinh. Ngô Không nói “Tai tinh lại chiếu vào sư phụ rồi, chắc là quan binh đi bắt cướp đây”. Nói chưa dứt lời, binh sĩ kéo đến, vây thành vòng tròn lớn, vây chặt lấy thầy trò Đường Tăng.



19 “和尚! 打劫了人家东西, 还在这里摇摆哩!” 众兵卒一拥上前, 先把唐僧抓下马来, 用绳捆了; 又把悟空三人也一齐捆上, 穿上杠子, 两个抬一个, 径转府城。

19. “Hòa thượng! Cướp của cải nhà dân, vẫn còn nghênh ngang ở đây!”. Đám binh sĩ nhất tề kéo đến, trước hết lôi Đường Tăng xuống ngựa, dùng dây trói lại, lại bắt bọn Ngô Không ba người cũng nhất tề trói lại, xâu vào đòn gánh, hai người khiêng một, đem về phủ thành.



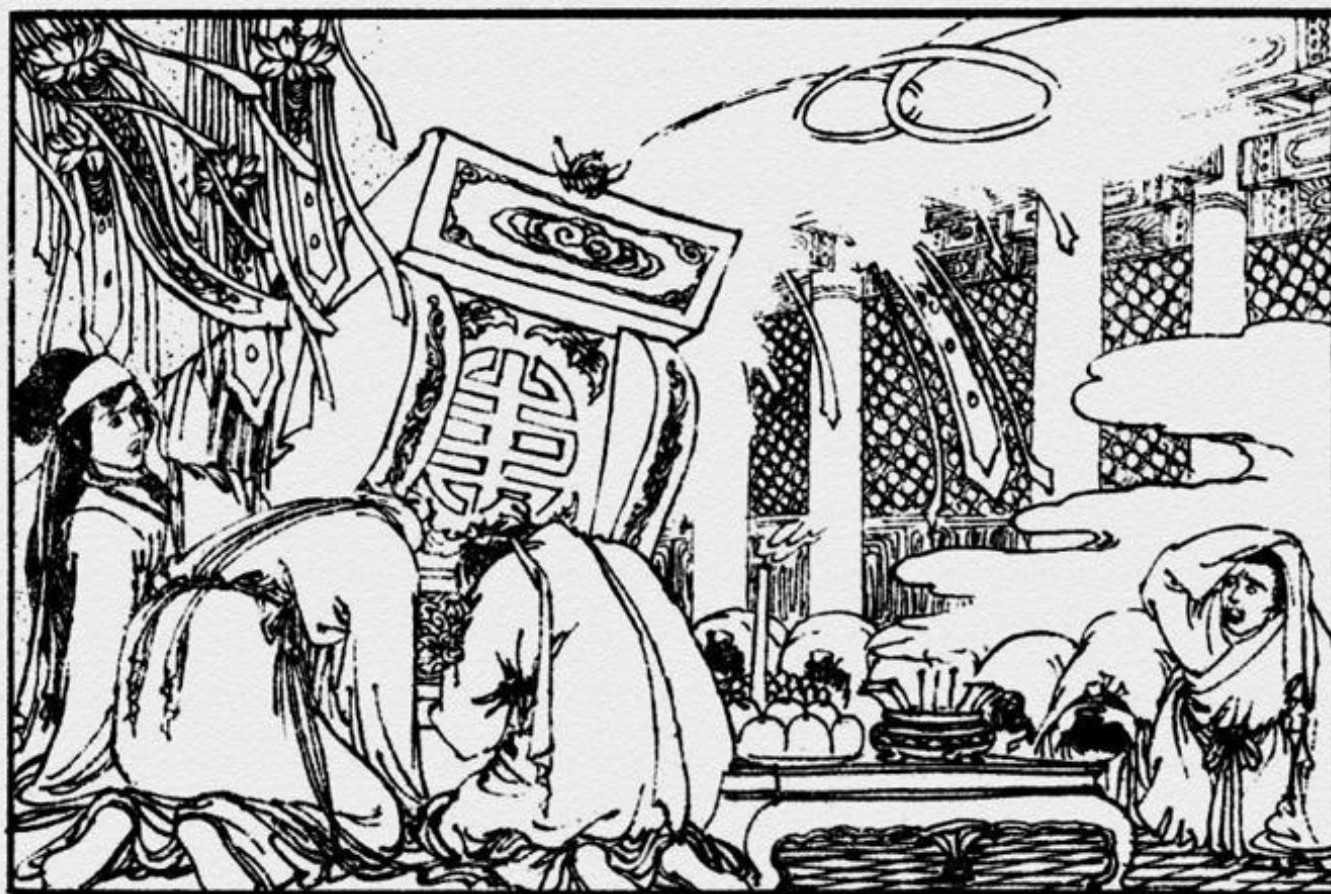
20 那唐僧师徒被解上大堂，得知是寇家诬告。受尽了千般拷打逼问后，推入监内。当夜挨到四更时分，悟空想：师父该有这一夜牢狱之灾。如今四更将尽，灾期已满，我须救师父出牢门了。

20. Thấy trò Đường Tăng bị giải lên đại sảnh, biết là nhà họ Khẩu vu cáo. Sau khi chịu đánh đập tra hỏi đủ cách, bị tống vào nhà giam. Lúc canh tư đêm ấy, Ngô Không nghĩ: sư phụ chịu nạn trong ngục một đêm. Nay sắp hết canh tư, kỳ nạn sắp hết, ta phải cứu sư phụ ra khỏi ngục.



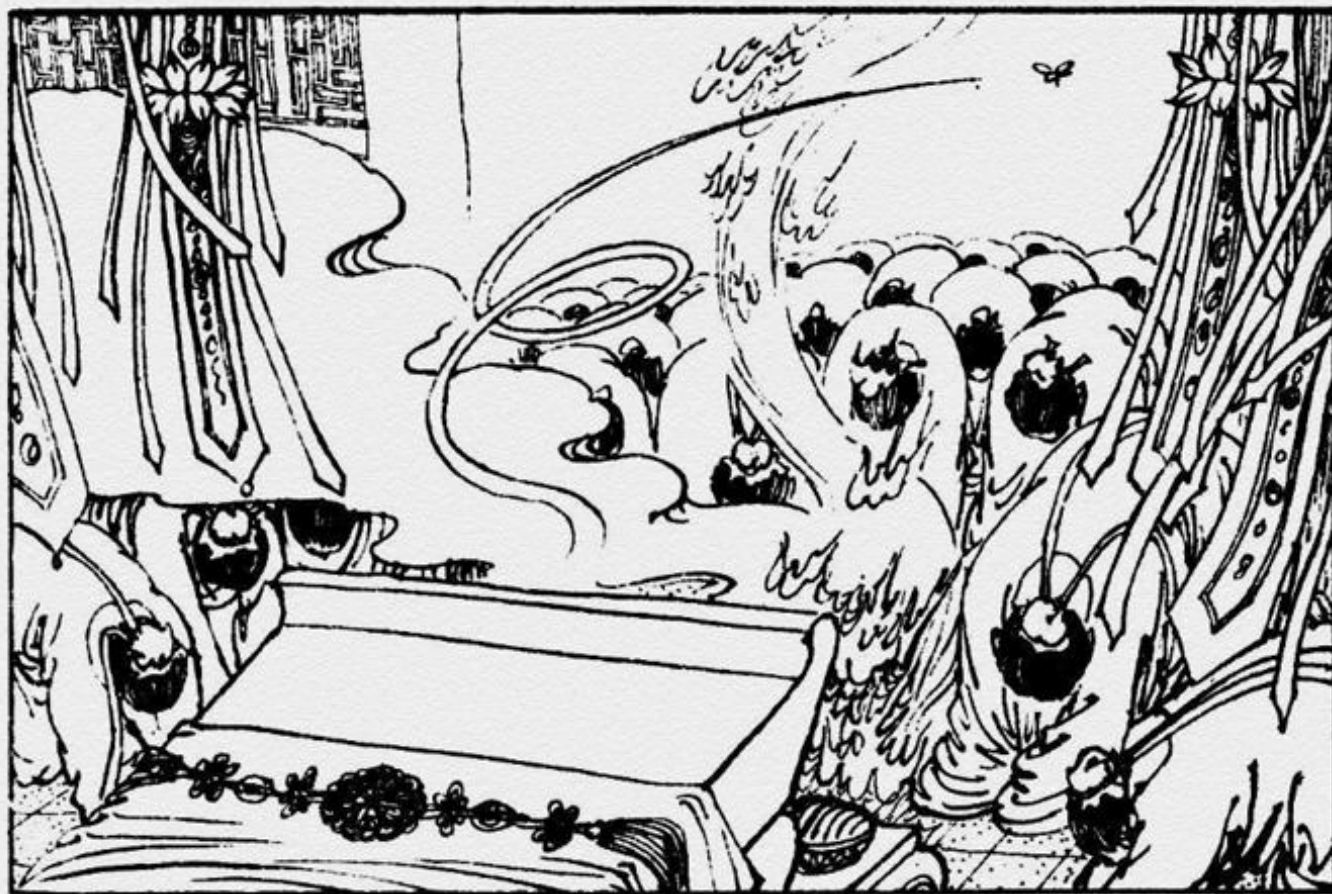
21 那孙悟空使弄本事，摇身变作个蠓虫儿，直飞入寇
员外家，见那堂屋里停着棺材，一家人正在啼哭，

21. Ngô Không bèn trở bản lĩnh, lách mình biến thành một con mồi cánh, bay thẳng vào nhà Khẩu Viên ngoại, thấy quan tài đặt trong sảnh đường, cả nhà đang khóc lóc.



22 悟空叮在棺材头上，咳嗽一声，吓得那寇家老小魂飞魄散。悟空学着寇员外的腔调道：“阎王差我回来与你们讲话，都只为你们枉口诳言，陷害无辜。叫你们趁早解救他们，不然，全家老幼，一个也不留。”

22. Ngô Không đập lên trên quan tài, hắt hơi một tiếng, khiến già trẻ nhà họ Khẩu sợ hãi hồn bay phách tán. Ngô Không bắt chước giọng Khẩu Viên ngoại nói rằng “Diêm Vương sai ta trở về đây nói với các người, đều là do các người gian dối cuống ngôn, hãm hại người vô tội. Bảo các người sớm giải cứu bọn họ, nếu không, toàn gia lớn bé, một người cũng không tha”.



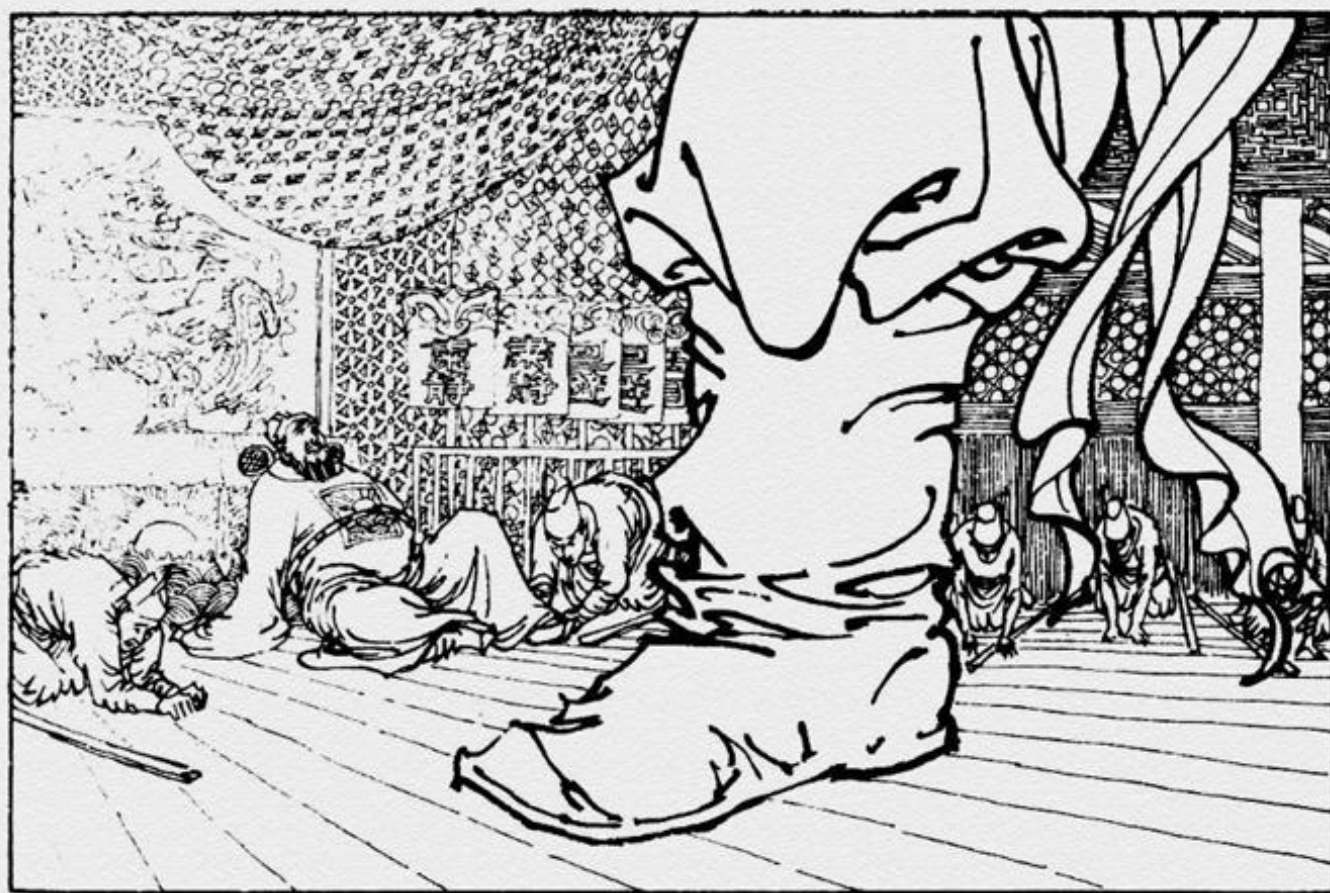
23 寇员外的两个儿子忙磕头哀告：“爹爹，请回吧，切莫伤残老幼！天明就去官府投递解状，认罪招回。”悟空答道：“烧纸，我去也！”

23. Hai người con trai Khấu Viên ngoại vội rập đầu nói “Gia gia, hãy trở về, chớ có làm hại già trẻ! Sáng mai sẽ đến quan phủ rút lại cáo trạng, nhận tội chiêu hồi”. Ngô Không đáp rằng “Hãy hóa vàng, để ta còn đi!”.



24 悟空飞起，飞至刺史家中，见那屋内挂着官儿骑马图的轴画，他叮在中间，咳嗽一声，那刺史忙对着画儿焚香祷告。悟空道：“你为何把四个前去灵山取经的圣僧当贼？快快解脱他们！”刺史岂敢不应。

24. Ngô Không bay khỏi, lại bay đến nhà Thứ sử, thấy trong phòng treo bức tranh vẽ vị quan cưỡi ngựa, hắn đập lên trên, hắt hơi một tiếng, Thứ sử vội đến trước bức tranh thắp hương cầu khẩn. Ngô Không nói “Sao người lại vu cho bốn Thánh Tăng đi Linh Sơn lấy kinh là giặc cướp? Mau mau thả bọn họ ra!”. Thứ sử há dám không nghe.



25 悟空飞到地灵县，见天已大亮，改了个大法身，从空中伸下一只大脚，踩在地灵县大堂上说：“众官听着，我乃玉帝派来的浪荡游神，你这府监里屈打到西天取经的佛子，那还得了！如不快放，我踏平城池！”

25. Ngộ Không bay đến huyện Địa Linh, thấy trời đã sáng, đổi pháp thân, từ trên không trung thò bàn chân cực lớn xuống, giẫm lên đại sảnh huyện Địa Linh nói rằng “Các quan nghe đây, ta là Lăng Đãng Du Thần được Ngọc Hoàng sai đến, người giam giữ đánh đập Phật tử đi Tây Thiên lấy kinh trong phủ, ai mà chẳng biết! Nếu không mau thả ra, ta sẽ đạp bằng thành trì!”



26 不一会儿，唐僧师徒果然被解放出来。刺史、知县并大小官员都出来迎接赔罪，唐僧又把详情细述了一遍，众官道：“错了，错了，莫怪，莫怪！”

26. Được một lát, thầy trò Đường Tăng quả nhiên được thả ra. Thử sử, Tri huyện cùng quan viên lớn nhỏ đều ra nghênh đón nhận tội, Đường Tăng thuật lại sự tình một lượt, các quan nói rằng “Nhầm lẫn, nhầm lẫn, chớ trách, chớ trách!”.



27 那孙悟空请列位大人略陪师父坐坐，说要到阴曹地府去邀寇员外的魂魄，让寇员外死而复生。说罢纵身而起，众人望空惊呼：“啊呀呀！真乃腾云驾雾之仙，起死回生之圣！”

27. Tôn Ngộ Không mời các vị đại nhân ngồi tiếp chuyện sư phụ, nói muốn đến Âm Tào Địa phủ mời hồn Khẩu Viên ngoại, để Khẩu Viên ngoại cải tử hoàn sinh. Nói xong tung người đi luôn, mọi người ngẩng lên không trung kinh hãi nói “Ôi chao! Thật là vị Tiên đằng vân giá vũ, vị Thánh cải tử hoàn sinh!”.



28 孙悟空将寇员外灵魂带回阳间，救活了寇员外。悟空和师父等又上路了。走了六七日，忽见前面一带高台楼阁。唐僧举鞭遥指道：“悟空，好去处啊！”

28. Tôn Ngộ Không đưa hồn Khẩu Viên ngoại trở về dương gian, cứu sống Khẩu Viên ngoại. Bọn Ngộ Không và sư phụ lại lên đường. Đi được sáu bảy hôm, bỗng thấy trước mặt một dãy lầu các đền đài cao cao. Đường Tăng trở lại nói rằng “Ngộ Không, nơi này đẹp quá!”.



29 悟空道：“师父，今日可到了真真佛家处，请快下马！”
唐僧翻身下马，竟已到达楼阁门首。山门之前，站着一位
道童，道：“哪来的，莫非东土取经人么？”

29. Ngô Không bảo rằng “Sư phụ, hôm nay có thể đã đến đất Phật gia thật rồi, hãy mau xuống ngựa!”. Đường Tăng nhảy xuống ngựa, đi đến cửa tòa lầu. Trước sơn môn, có một vị đạo đồng đang đứng, nói rằng “Người đến đây, chẳng phải là người lấy kinh bên Đông Thổ sao?”.



30 悟空认得他是灵山脚下玉真观“金顶大仙”，悄悄告知师父。唐僧忙上前施礼。大仙笑道：“我年年等候，不意今日相逢！”

30. Ngộ Không nhận ra hắc là 'Kim Đỉnh Đại Tiên' ở Ngọc Chân quán nơi chân núi Linh Sơn, lên báo với sư phụ. Đường Tăng vội bước tới thi lễ. Đại Tiên cười nói rằng "Ta đợi năm này qua năm khác, không ngờ hôm nay mới được tương phùng!".



31 唐僧师徒在玉真观里沐浴洗尘，好登佛地。次日一早，唐僧换上锦襴袈裟，手持锡杖，要拜辞大仙，大仙道：“且住！等我送你！”遂携唐僧手，引上法门。

31. Thấy trò Đường Tăng tắm gội tẩy rửa bụi trần trong Ngọc Chân quán, để lên đất Phật. Sáng sớm hôm sau, Đường Tăng mặc Cẩm lan cà sa, tay cầm Tích trượng, định từ biệt Đại Tiên, Đại Tiên nói “Khoan đã! Để ta tiễn người!”. Rồi dắt tay Đường Tăng, dẫn lên Pháp môn.



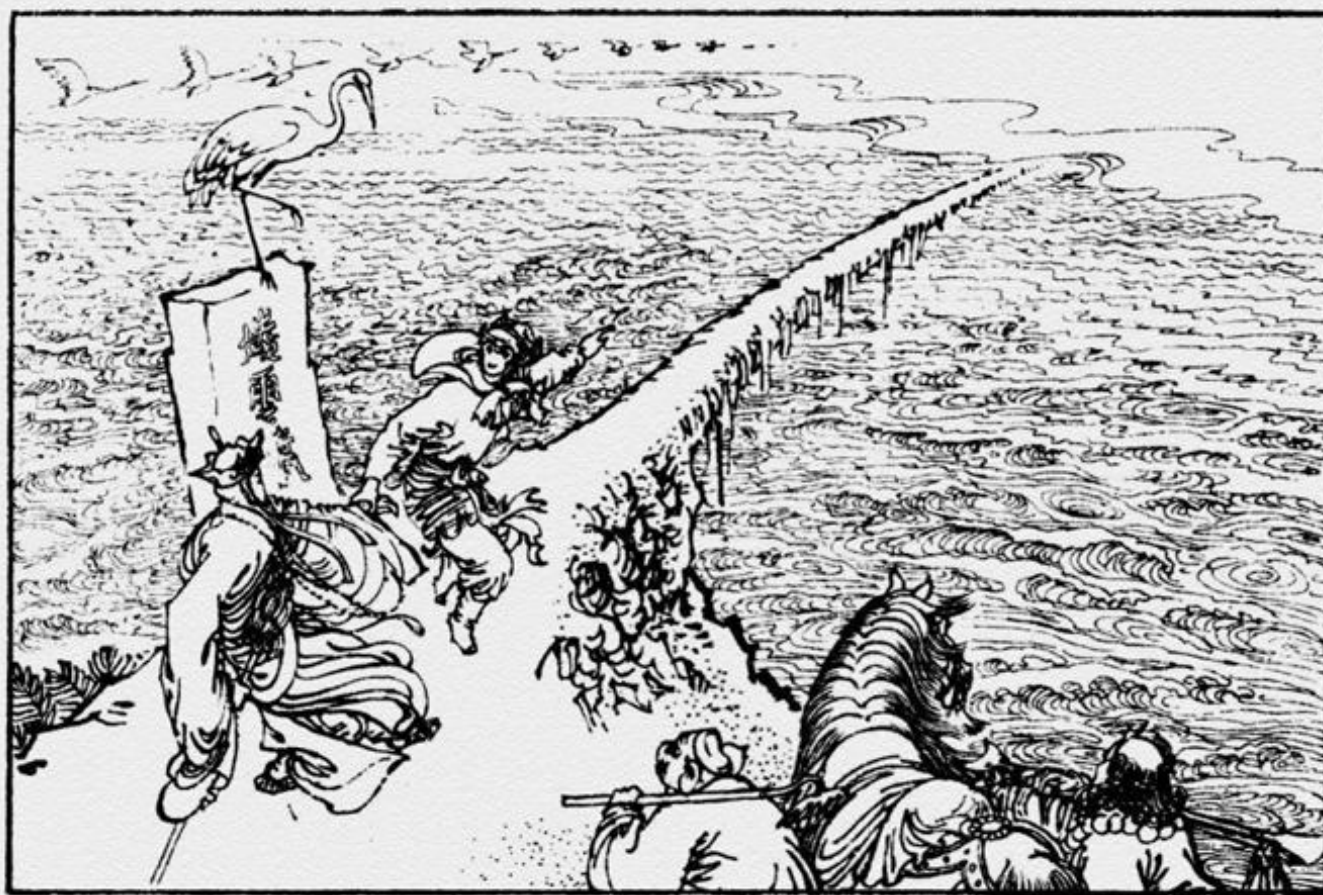
32 穿出后门，大仙说：“你请看，那半天中有祥云瑞霭之处，就是灵鹫高峰，佛祖之圣境。圣僧已到了福地，登上灵山，我回去了！”

32. Đi xuyên qua cửa sau, Đại Tiên nói “Người hãy nhìn xem, chỗ mây lành ngũ sắc giữa không trung, là đỉnh núi Linh Thứu, thánh địa của Phật Tổ đó. Thánh Tăng đã đến phúc địa, lên được Linh Sơn, ta quay về đây!”.



33 悟空引师父缓步登山，走了五六里，突然见一道活水，滚浪飞波，约有八九里宽。唐僧又惊又愁，没法渡过。悟空笑道：“师父，那边不是有座桥吗？要从桥上走过！”

33. Ngô Không dẫn sư phụ bước chậm lên núi, đi được năm sáu dặm. Đột nhiên thấy một dòng sông, sóng vỗ cuộn cuộn, rộng ước độ tám chín dặm. Đường Tăng vừa kinh hãi vừa buồn bực, lo không có cách gì vượt qua được. Ngô Không cười nói “Sư phụ, đằng kia chẳng phải có một cây cầu sao? Lên cầu mà đi qua!”.



34 桥边有一匾，匾上有“凌云渡”三字。原来是一个独木桥，唐僧说什么也不敢过。悟空劝道：“非此路不通啊！”

34. Cận cầu có một tấm biển, trên tấm biển có ba chữ 'Lăng Vân độ'. Nguyên đây là một cây cầu độc mộc, Đường Tăng nói không dám đi qua. Ngô Không khuyên rằng "Chỉ có đường này mới qua được!"



35 悟空见师父、师弟都不敢上桥,他竟先跳上独木桥,摇摇摆摆,跑了过去,在河那边招呼道:“过来! 过来!”

35. Ngô Không thấy sư phụ, sư đệ đều không dám lên cầu, hắn nhảy lên cây cầu độc mộc trước, lắc la lắc lư, chạy vụt qua, đứng bên kia sông vẫy tay gọi rằng “Qua đi! Qua đi!”.



36 悟空又从河那边跑过来，正要拉八戒过时，忽见下流有一只船来。唐僧大喜。那船至近，一看是一只无底船，唐僧惊道：“这无底的船，如何渡人？”

36. Ngô Không lại từ bên kia sông chạy lại, lúc đang định kéo Bát Giới sang, bỗng thấy ở hạ lưu có một chiếc thuyền đi đến. Đường Tăng mừng rỡ. Chiếc thuyền đến gần, thấy là một chiếc thuyền không đáy, Đường Tăng kinh hãi nói “Thuyền không đáy, chở người qua thế nào đây?”.



37 悟空火眼金睛，早已认得来者是“接引佛祖”，但他不说破，只管叫那船儿靠岸，催着师父、师弟上船。

37. Ngô Không mắt lửa người vàng, đã sớm nhận ra người đến là 'Tiếp Dẫn Phật Tổ', nhưng hắn không nói ra, chỉ bảo thuyền ghé vào bờ, thúc giục sư phụ, sự đệ lên thuyền.



38 唐僧正自惊疑，不防悟空将他一推，他没踏住脚，
一骨碌跌进水里。

38. Đường Tăng đang nghi hoặc, không đề phòng Ngô Không đẩy hắn một cái, hắn đứng không vững, ngã lăn xuống nước.



39 那撑船人一把拉住唐僧，把他拉到船上。唐僧正抱怨悟空，悟空却引八戒、沙僧牵马挑担，上得船来。谁料这船儿虽无底却稳；纵有风浪也不得翻。

39. Người chèo thuyền túm lấy Đường Tăng, kéo hắn lên thuyền. Đường Tăng đang oán trách Ngô Không, Ngô Không đã dẫn Bát Giới, Sa Tăng dắt ngựa gánh hành lý, đi lên thuyền. Ai ngờ thuyền không đáy rất vững chắc, sóng gió cũng không hề nghiêng ngã.



40 那佛祖正轻轻撑着船，只见上流漂下一具死尸，悟空、八戒和沙僧指着尸体齐喊：“师父，是你！”那撑船的打着号子，也说：“圣僧，那是你，可贺！可贺！”唐僧大惊。

40. Phật Tổ đang nhẹ nhàng chèo thuyền, thấy một xác chết tử thượng lưu trôi xuống, Ngô Không, Bát Giới và Sa Tăng chỉ xác chết kêu rằng “Sư phụ, là người đó!”. Người chèo thuyền thấy thế, cũng nói “Thánh Tăng, là người đó, chúc mừng! Chúc mừng!”. Đường Tăng kinh hãi.



41 不一时，船儿稳稳当当地过了凌云渡，唐僧轻轻地踏上彼岸。这时悟空才说刚才才是接引佛祖。唐僧回身再拜时，船儿早已不见了。悟空说师父从此已脱了凡胎，行满成佛了。

41. Không bao lâu, thuyền vững vàng rời bến Lăng Vân sang đến bờ bên kia, Đường Tăng nhẹ nhàng bước lên bờ. Bấy giờ Ngộ Không mới nói vừa rồi là Tiếp Dẫn Phật Tổ. Lúc Đường Tăng quay người bái tạ, con thuyền đã không thấy đâu nữa. Ngộ Không nói sư phụ từ nay đã thoát khỏi phàm tục, thành Phật rồi.



42 师徒继续前行，忽见眼前巧峰排列，怪石参差，悬崖下瑶草奇花，曲径旁紫芝香蕙，仙猿摘果，白鹤栖松，原来是灵上雷音古刹到了。

42. Thấy trò tiếp tục tiến đi, bỗng thấy trước mặt núi xen san sát, đá xếp ly kỳ, dưới vách núi hoa thơm cỏ lạ, bên cạnh đường trúc tím ngào ngát, khi tiên hái quả, hạc trắng trên cây, thì ra là đã đến Lôi Âm cổ tự.



43 唐僧师徒登上灵山之顶，见那青松翠柏下排坐着优婆善士，唐僧便施礼。慌得那优婆善士合掌道：“圣僧且休施礼，快见佛祖如来去吧！”

43. Thấy trò Đường Tăng trèo lên đỉnh Linh Sơn, thấy Ưu Bà Thiện Sĩ ngồi dưới bóng tùng xanh bách biếc, Đường Tăng bèn thi lễ. Ưu Bà Thiện Sĩ hốt hoảng chấp tay nói rằng “Thánh Tăng khoan thi lễ vội, mau đến gặp Phật Tổ Như Lai đã!”.



44 唐僧随着行者直至雷音寺山门之外。四大金刚迎住道：“圣僧来了！”唐僧答毕，就要进门，被金刚拦住。

44. Đường Tăng theo các Hành giả đến thẳng sơn môn chùa Lô Âm. Bốn Đại Kim Cương đón tiếp nói rằng “Thánh Tăng đã đến rồi!”. Đường Tăng đáp lời xong, liền muốn vào cửa, bị Kim Cương ngăn lại.



45 金刚进去禀报，那三山门的神僧闻得唐僧到了，急至大雄殿下，报与如来佛说：“唐朝圣僧，到达宝山，取经来了！”

45. Kim Cương vào bẩm báo, Thần tăng ở ba cửa sơn môn nghe nói Đường Tăng đến, vội đến dưới điện Đại Hùng, báo với Phật Như Lai rằng “Thánh Tăng triều nhà Đường, đã đến bảo sơn, để lấy kinh!”.



46 那如来佛大喜，立即召八菩萨、四金刚、五百罗汉等两旁排列，然后传出金旨，召唐僧进见。唐僧与悟空、八戒、沙僧，牵马挑担，径入山门。正是：当年奋志奉钦差，今朝始得见如来！

46. Phật Như Lai mừng lắm, lập tức triệu tám vị Bồ Tát, bốn vị Kim Cương, năm trăm La Hán xếp thành hàng hai bên, sau đó truyền Kim chỉ, triệu Đường Tăng vào gặp. Đường Tăng cùng Ngộ Không, Bát Giới, Sa Tăng dắt ngựa gánh hành lý, đi vào sơn môn. Đúng là: Năm nào vững chí làm khâm sai, giờ đây mới được gặp Như Lai!



47 唐僧师徒向佛祖长跪，将“通关文牒”奉上，说奉了东土大唐皇帝旨意，前来拜取真经。如来遂将经卷事做一番叙述。

47. Thầy trò Đường Tăng quỳ lạy Phật Tổ, dâng 'Thông quan văn diệp' lên, nói rằng phụng ý chỉ của Hoàng Đế Đại Đường bên Đông Thổ, đến đây lấy chân kinh. Như Lai đem việc lấy kinh thuật lại một lượt.



48 然后，如来命“阿傩”、“迦叶”二位尊神带唐僧四众，先用斋食，随后到珍楼宝阁，去领取经典。

48. Sau đó. Như Lai sai hai vị Tôn thần là 'A Nan', 'Ca Diếp' dẫn bốn người Đường Tăng, trước tiên dùng cơm chay, sau đó đến Trân Lâu bảo các, để lĩnh kinh sách.



49 阿傩、迦叶引唐僧至楼下，看遍经名之后，便向唐僧索要礼物。唐僧一听，忙说：“弟子不曾备得。”二尊笑道：“好，好，好！白手取经继世，后人当饿死矣！”

49. A Nan, Ca Diếp dẫn Đường Tăng đến dưới lầu, sau khi xem tên các bộ kinh, bèn đòi Đường Tăng lễ vật. Đường Tăng nghe thấy, vội nói rằng “Đệ tử chưa chuẩn bị được”. Hai Tôn thần cười nói “Được, được, được! Tay không lấy kinh truyền thế, người sau có mà chết đói!”.



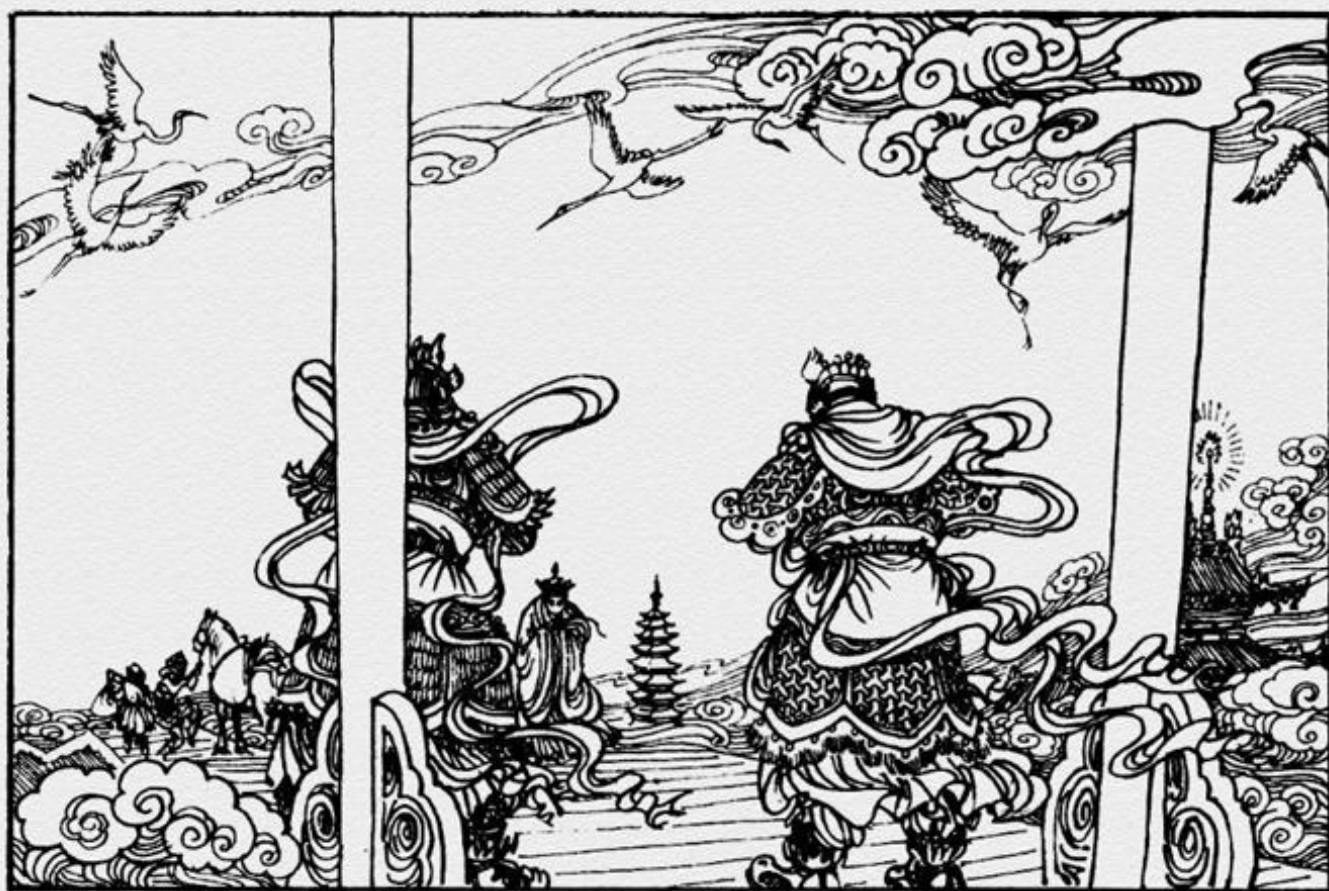
50 悟空见他们不肯传经，忍不住噪叫道：“师父，我们去告如来！”阿傩道：“莫嚷！这是什么地方，你还敢撒野放刁！到这边来接经！”

50. Ngộ Không thấy bọn họ không chịu truyền kinh, không nhận được bảo rằng “Sư phụ, chúng ta đi báo cho Như Lai!”. A Nan nói “Ấy chớ! Đây là nơi nào, mà ngươi dám làm điều càn rỡ! Đến đây mà nhận kinh!”.



51 八戒、沙僧劝住悟空，转身接经。一卷卷收在包里，驮在马上，又捆了两担，八戒与沙僧挑着。

51. Bát Giới, Sa Tăng khuyên Ngô Không, quay người đi nhận kinh. Gói từng quyển trong túi, chất lên lưng ngựa, lại xếp thành hai gánh, để Bát Giới và Sa Tăng gánh đi.



52 唐僧一行来到宝座前，叩头谢了如来，又拜了众神，
一一相辞，下山奔路。

52. Đường Tăng đi đến trước bảo tòa, rạp đầu tạ ơn Như Lai, lại bái lạy chư thần, từ biệt từng người, rồi xuống núi lên đường.



53 那唐僧师徒正行间，忽见香风滚滚，又听得一声响，半空中伸下一只巨手，将马背上驮的经卷，轻轻抢去，吓得唐僧捶胸叫唤，八戒、沙僧护守着经担，悟空急赶如飞。

53. Lúc thấy trò Đường Tăng đang đi, bỗng thấy gió thơm cuộn cuộn, lại nghe một tiếng thét, từ giữa không trung thò ra một bàn tay, nhằm những quyển kinh trên lưng ngựa, khẽ lấy đi mất, Đường Tăng sợ hãi ôm đầu kêu gào, Bát Giới, Sa Tăng bảo vệ gánh kinh, Ngộ Không vội đuổi theo.



54 这原来是“白雄尊者”奉古佛之旨使的法，古佛知道他们取的不是真经，故此提醒他们。白雄尊者见悟空快要追上，就将经包撕碎，抛将下来，然后收风敛雾，回报古佛去了。

54. Thì ra là 'Bạch Hùng Tôn Giả' phụng chỉ Cổ Phật dùng phép, Cổ Phật biết bọn họ không lấy được chân kinh, cố ý thức tỉnh bọn họ. Bạch Hùng Tôn Giả thấy Ngô Không đuổi kịp, liền xé rách túi đựng kinh, ném xuống dưới, sau đó thu gió vén mây, trở về báo với Cổ Phật.



55 沙僧接了散落的经卷，打开一看，原来雪白，并无半点字迹；悟空把其他经卷打开，也是无字白纸。悟空说：“定是那阿傩、迦叶向我索礼未得，故将白纸本子给我。让我们去告在如来面前，治罪他们。”

55. Sa Tăng nhặt những quyển kinh bị rơi, mở ra xem, thì thấy trắng tinh, đến nửa chữ cũng không có, Ngô Không mở những quyển kinh còn lại của hắn, cũng trắng tinh không chữ. Ngô Không nói rằng “Nhất định là A Nan, Ca Diếp đòi ta lễ vật không được, cố ý đem bản kinh trắng giao cho ta. Chúng ta đi báo cho Như Lai, trị tội bọn họ”.



56 唐僧四众急急返回，直至大雄宝殿，向如来告发了详情。佛祖听罢笑道：“此事已知。只因经不可轻传，不可轻取。往日‘比丘’给人诵经一遍，讨得三斗三升米粒黄金，我还嫌他卖贱了，教后代儿孙没钱使用。”

56. Bốn người Đường Tăng vội vàng quay lại, đi thẳng đến Đại Hùng bảo điện, kể sự tình cho Như Lai. Phật Tổ nghe xong cười nói “Việc này đã biết rồi. Chỉ vì kinh không thể dễ truyền, không thể dễ lấy. Ngày trước ‘Tỳ Kheo’ đã truyền kinh cho người ta một lượt, chỉ được có ba đấu ba thăng vàng cốm, ta còn bảo hẩn bán rẻ quá, con cháu đời sau không có tiền mà chỉ dùng”.



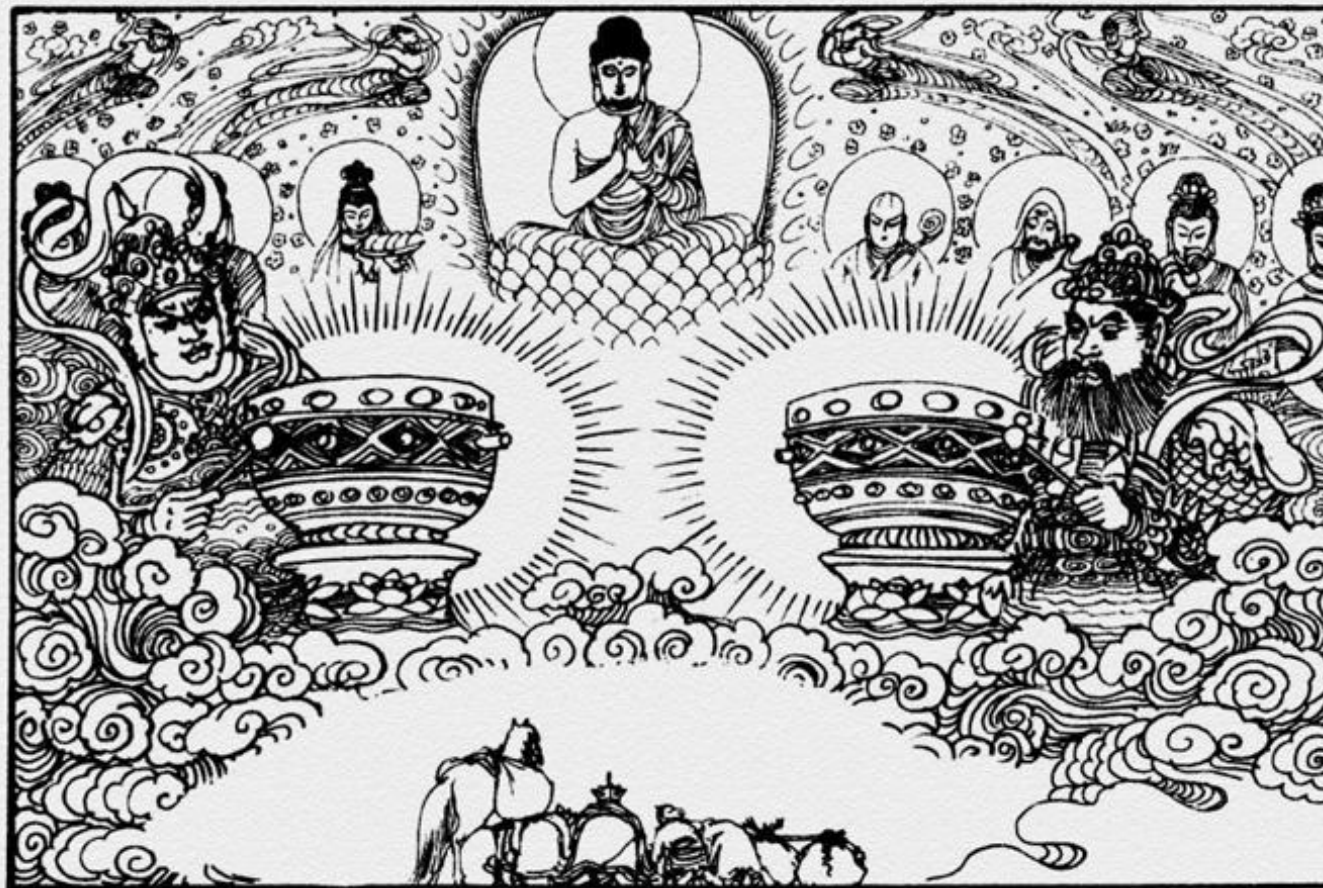
57 佛祖数落了一番，又叫阿傩、迦叶快将有字真经，拣几卷与他们。二尊复领唐僧等来到珍楼宝阁，仍问可有什么礼物？

57. Phật Tổ kể một hồi, lại bảo A Nan, Ca Diếp mau đem chân kinh có chữ, chọn mấy quyển cho bọn họ. Hai Tôn thần dẫn bọn Đường Tăng đến Trân Lâu bảo các, vẫn hỏi có lễ vật gì không?



58 唐僧无奈，即命沙僧取出应年唐王亲手所赐的“紫金钵盂”，双手交上。阿傩接了微微而笑，迦叶进阁拣经取卷。

58. Đường Tăng không có cách gì, đành sai Sa Tăng lấy cái 'Bát tộ bằng vàng' năm xưa vua Đường đích thân ban cho ra, hai tay dâng lên. A Nan nhận lấy cười tủm tỉm, Ca Diếp vào trong các soạn các quyển kinh.



59 唐僧收了真经，抖一抖锦襕袈裟，喜滋滋前来回拜如来。如来高升莲座，指令“降龙”、“伏虎”二罗汉敲响云磬，遍请灵山诸佛、圣僧前来，盛召传经之会。

59. Đường Tăng nhận lấy chân kinh, vuốt lại Cẩm lan cà sa, tươi cười bước đến bái lạy Như Lai. Như Lai ngồi trên đài sen trên cao, sai hai vị La Hán là 'Hàng Long', 'Phục Hổ' nổi khánh mây, mời chư Phật, Thánh Tăng trên Linh Sơn đến, dự hội truyền kinh.



60 盛会开始。阿傩、迦叶向如来奏陈：总藏经三十五部，各部中检出一些，共五千零四十八卷，与东土圣僧传留在唐。唐僧等一旁合掌躬身，朝上礼拜。如来说：“此经功德，不可称量。宝之！重之！不可轻慢！”

60. Hội khai mạc. A Nan, Ca Diếp tâu với Như Lai: Tổng số ba mươi lăm bộ Tạng kinh, trong mỗi bộ chọn ra một quyển, tổng cộng năm ngàn linh bốn mươi tám quyển, đưa cho Thánh Tăng bên Đông Thổ đem về triều Đường. Bọn Đường Tăng đứng bên cạnh chấp tay cúi người, bước lên thi lễ. Như Lai nói “Công đức của những quyển kinh này, không gì sánh nổi. Phải quý báu! Phải xem trọng! Không được khinh thường!”.



61 传经会散，打发走了唐僧一行。观世音菩萨启禀佛祖：“弟子当年领取金旨向东土寻取经人，今已功成，共计一十四年，五千零四十日，还少八日不合藏数。可准弟子交还金旨？”

61. Hội truyền kinh tan, cho bọn Đường Tăng lên đường. Quan Thế Âm Bồ Tát bẩm với Phật Tổ rằng “Năm xưa đệ tử lĩnh Kim chỉ đến Đông Thổ tìm người lấy kinh, nay đã công thành, tổng cộng mười bốn năm, năm ngàn linh bốn mươi ngày, vẫn còn thiếu tám ngày so với số tạng. Đệ tử giao lại Kim chỉ có được chăng?”.



62 如来大喜，准交金旨，遂命八大金刚送圣僧回东，把真经送到大唐，然后再引圣僧西回，须在八日之内，以完一藏之数。

62. Như Lai mừng rỡ, chuẩn y việc giao lại Kim chỉ, sai tám Đại Kim Cương tiễn Thánh Tăng trở về phương đông, đem chân kinh về Đại Đường, sau đó lại dẫn Thánh Tăng trở về cõi tây, nội trong tám ngày phải xong, cho bằng với số tạng.



63 金剛隨即趕上唐僧一行，在半空中叫道：“取经的！
跟我來！”唐僧等立刻蕩蕩飄飄，隨着金剛，駕雲而起。

63. Kim Cương đuổi theo bọn Đường Tăng, đứng trên không trung gọi rằng “Người lấy kinh! Đi theo ta!”. Bọn Đường Tăng lập tức phiêu phiêu nhè nhẹ, theo Kim Cương, cưỡi mây mà đi.



64 却说观世音交了佛祖金旨之后，查看唐僧取经路上的“历难簿”，看罢急传声道：“佛门九九归真，圣僧受过八十难，还少一难！”随后命“揭谛”赶上金刚，还唐僧一难。

64. Lại nói Quan Thế Âm sau khi giao lại Kim chỉ cho Phật Tổ, xem xét quyển 'Lịch nạn bạ' của Đường Tăng trên đường lấy kinh, vội cất tiếng nói rằng "Phật môn chín lần chín mới quy chân, Thánh Tăng trải qua tám mươi nạn, vẫn còn thiếu một nạn!". Sau đó hạ lệnh cho 'Yết Đế' đuổi theo Kim Cương, khiến Đường Tăng chịu thêm một nạn.



65 那揭谛得令之后，飞云一驾向东来，一昼夜赶上了八大金刚，附耳低语，如此如此……八金刚遂把风按下，唐僧四人，连马带经，坠落下地。

65. Yết Đê sau khi nhận lệnh, cưỡi mây nhằm hướng đông mà đi, một ngày đêm đuổi kịp tám Đại Kim Cương, ghé tai nói nhỏ, như thế như thế... Tám Kim Cương thả luồng gió xuống, bốn người Đường Tăng, cả con ngựa chớ kinh, ngã xuống dưới đất.



66 唐僧脚踏了凡地，自觉心惊。忽听得前面水响，叫悟空去看，那悟空探罢回来道：“师父，此乃是当年渡的通天河，咱们在它西岸。”

66. Đường Tăng giẫm chân lên mặt đất phàm trần, tự nhiên thất kinh. Bỗng nghe trước mặt có tiếng nước réo, bảo Ngô Không đi xem, Ngô Không xem xét xong trở về nói rằng “Sư phụ, nơi này là bến sông Thông Thiên năm xưa, chúng ta đang ở bờ tây”.



67 唐僧愁没舟楫桥梁，无法渡河。八戒、沙僧要作法把师父驾过去。悟空在一旁暗笑：驾不去！师父九九之数未完，还该有一难！

67. Đường Tăng lo không có thuyền bè, không cách gì qua sông. Bát Giới, Sa Tăng muốn sư phụ làm phép cưỡi mây mà qua. Ngộ Không đứng cạnh cười thầm: không bay được! Sư phụ chín lần chín chưa đủ số, vẫn còn một nạn!



68 师徒行至水边,忽听得有人叫道:“唐圣僧! 这里来!”
抬头看时,四下无人,却是一个大白赖头鼋在岸边探着头
叫:“师父! 我等了你好几年,你才回来了!”

68. Thấy trò đến bờ sông, bỗng nghe có người gọi rằng “Đường Thánh Tăng! Lại đây!”. Lúc ngẩng đầu nhìn, bốn bề không có ai, chỉ là một con rùa trắng lớn ở bên bờ sông vươn cổ nói rằng “Sư phụ! Ta đợi người mấy năm, người mới trở về đây!”.



69 悟空笑道：“老鼋，当年累你，今又相逢，你果有接待之心，就上岸来！”那老鼋随即纵身爬上岸。悟空请师父等上得老鼋背上道：“老鼋，走稳点！”

69. Ngô Không cười nói “Rùa già, năm xưa làm phiền người, nay lại tương phùng, nếu người có lòng đón tiếp, thì hãy lên bờ!”. Rùa già liền bò lên bờ. Ngô Không mời sư phụ leo lên lưng rùa già rồi nói rằng “Rùa già, hãy đi cho vững!”.



70 那老鼋驮着唐僧师徒，连马五口，走水面如行平地。
唐僧、沙僧和八戒都欢喜不尽。

**70. Rùa già công thấy trò Đường Tăng, cả con ngựa là năm người, bơi trên mặt nước như đi trên đất bằng.
Đường Tăng, Sa Tăng và Bát Giới đều vui mừng khôn xiết.**



71 老鼋踏波踩浪，行至天晚，忽问及唐僧可曾向如来打问了它的寿数？唐僧忘问此事，又不好说出。那老鼋随即将身一晃，缩下水去。唐僧师徒，连马带经，一同落水。

71. Rùa già dè sóng rẽ nước, đi đến chiều tối, bỗng hỏi Đường Tăng khi gặp Như Lai có hỏi giúp nó tuổi thọ không? Đường Tăng quên hỏi việc ấy, lại không tiện nói ra. Rùa già nghiêng người một cái, ngụp xuống dưới nước. Thầy trò Đường Tăng, cả con ngựa chở kinh, cùng rơi xuống nước.



72 咦! 幸亏唐僧脱了凡胎, 没有沉底, 白马是龙, 八戒、沙僧会水, 孙悟空笑巍巍大显神通, 把师父扶驾出水, 登彼东岸。

72. May mà Đường Tăng thoát khỏi phàm tục, không bị chìm xuống đáy, Bạch Mã là rồng, Bát Giới, Sa Tăng thạo sông nước, Tôn Ngộ Không cười khành khạch trở thần thông, đỡ sư phụ bay khỏi làn nước, trèo lên bờ đông.



73 刚上岸，忽起一阵狂风，雷闪大作，飞沙走石，吓得那唐僧急忙护住经包。孙悟空抡起金棒，左右护围。原来这又是阴魔作号，欲夺真经。

73. Vừa mới lên bờ, bỗng một trận cuồng phong nổi lên, sấm chớp âm âm, cát bay đá lở, Đường Tăng sợ hãi vội vàng giữ chặt lấy túi kinh. Tôn Ngộ Không rút gậy vàng, bảo vệ xung quanh. Nguyên đây lại là do âm ma gây ra, muốn cướp chân kinh.



74 师徒劳烦了一夜，挨到天明。云退雾散，太阳露了出来。唐僧等开包晾经，又将衣服等物晒在崖旁。

74. Thấy trò phiền muộn một đêm, đợi đến sáng hôm sau. Mây mù tan đi, mặt trời lộ ra. Bọn Đường Tăng mở túi kinh, lại đem y phục vật dụng phơi ở bờ sông.



75 正在晾晒，河岸边陈家庄的陈澄领着几个佃户过来了。当年唐僧搭救过陈家儿女，陈澄不忘此恩，见到唐僧，跪下道：“师父取经回来，功成行满，怎不到我家？快请！快请！”

75. Lúc đang phơi, Trần Trùng ở Trần gia trang bên bờ sông dẫn mấy nông dân đi đến. Năm xưa Đường Tăng cứu giúp con cái Trần gia, Trần Trùng không quên ơn ấy, thấy Đường Tăng, quỳ xuống nói rằng “Sư phụ lấy kinh trở về đây, công thành viên mãn, sao không đến nhà tôi? Xin mời! Xin mời!”.



76 唐僧师徒推辞不过，便收拾一下，同陈澄等人一起
来到陈家庄。那庄上人一传十，十传百，都出来相迎。

76. Thầy trò Đường Tăng từ chối không được, bèn thu dọn hành lý, cùng bọn Trần Trùng đi đến Trần gia trang. Người trong trang một truyền mười, mười truyền trăm, đều đến đón tiếp.



77 来到陈家，用过斋食，唐僧细述了取经之事，就要拜别。陈家二老及全家人哪里肯放，非请圣僧看看他们修建的“救生寺”不可。

77. Đến Trần gia, dùng cơm chay, Đường Tăng kể tỉ mỉ việc lấy kinh, rồi muốn bái biệt. Hai ông lão Trần gia và mọi người sao chịu buông tha, mời Thánh Tăng đi xem 'Cứu Sinh tự' do bọn họ xây dựng.



78 唐僧不敢辞，便来到寺内，待上得高楼，只见那楼上竟塑了他师徒的像。看罢连声说：“好！好！”

78. Đường Tăng không dám thoái thác, bèn vào trong chùa, lên đến ngôi lầu cao, chỉ thấy trên lầu đặt tượng thầy trò hắn. Xem xong liền thốt lên rằng “Đẹp quá! Đẹp quá!”.



79 下得楼来，走出寺门，又有摆斋的候请。只见那前前后后，献果献斋的，无数人家。唐僧只好说：“望今日暂停，明早再领吧！”

79. Xuống dưới lầu, đi ra ngoài cổng chùa, lại mời cơm chay. Chỉ thấy xung quanh, có vô số người, dâng hoa quả đồ chay. Đường Tăng nói “Hôm nay tạm đủ rồi, sáng mai xin nhận tiếp!”.



80 师徒就在陈家庄歇息，时至夜深，唐僧守定真经，不敢暂离。三更时分，他悄悄对悟空道：“待久了，失了大事不好！”悟空也说该趁此夜深人静，轻轻去了。

80. Thấy trò liền nghỉ ngơi ở Trần gia trang, đến đêm khuya, Đường Tăng giữ chặt chân kinh, không dám rời. Lúc canh ba, hắn khe khẽ bảo với Ngô Không rằng “Ở lâu quá, hỏng mất đại sự!”. Ngô Không cũng nói thừa lúc đêm khuya vắng người, nên lẳng lặng mà đi.



81 师徒随即起身，出了门，找路往东而去。这时，只听得半空中有八大金刚叫道：“逃走的，跟我来！”那唐僧等忽闻香风荡荡，起在空中。

81. Thấy trò thức dậy, ra ngoài cửa, tìm đường nhằm hướng đông mà đi. Bấy giờ, chỉ nghe trên không có tiếng tám Đại Kim Cương nói rằng “Người đi trốn, hãy theo ta!”. Bọn Đường Tăng bỗng ngửi thấy mùi gió thơm thoang thoảng, rồi vút lên không trung.



82 却说那八大金刚使了第二阵香风，不一日，把他师徒送到东土，渐渐望见了长安。那唐太宗自贞观十三年送唐僧出城，至十六年，就命人在长安关外建了“望经楼”接经，已等了多年。

82. Lại nói tám Đại Kim Cương dùng trận gió thơm thứ hai, không đến một ngày, đã đưa thầy trò hần đến Đông Thổ, dần dần trông thấy Tràng An. Đường Thái Tông từ năm Trinh Quán thứ mười ba tiễn Đường Tăng rời thành, tới năm thứ mười sáu, liền sai người xây 'Vọng Kinh lâu' ngoài cửa thành Tràng An để đón kinh, đã đợi nhiều năm.



83 恰好这一日太宗出驾到望经楼上，忽见正西方满天瑞气，飘来阵阵香风。这时，金刚说长安已到，请圣僧快去传经与唐王，随后返回西天交旨。

83. Vừa vận hôm ấy Thái Tông xuất giá đến vọng kinh lầu, bỗng thấy phương chính tây khi đẹp khắp trời, gió thơm thổi đến. Lúc bấy giờ, Kim Cương nói đã đến Tràng An, mời Thánh Tăng mau truyền kinh cho vua Đường, sau đó lại trở về Tây Thiên hồi chỉ.



84 唐僧师徒从霄汉中下来，太宗同众官见了，又惊又喜，下楼相迎，道：“御弟来了！”遂搀起倒身下拜的唐僧，问：“那三位是何人？”唐僧说是途中收的徒弟。太宗大喜，命一同归朝。

84. Thấy trò Đường Tăng từ trên mây hạ xuống, Thái Tông cùng các quan trông thấy, vừa kinh hãi vừa vui mừng, xuống lầu tiếp đón, nói rằng “Ngự đệ về rồi!”. Rồi cúi người đỡ Đường Tăng, hỏi rằng “Ba vị này là ai?”. Đường Tăng nói là đồ đệ thu phục dọc đường. Thái Tông mừng lắm, sai cùng về triều.



85 唐僧等随驾归朝，满城的人都知道取经的人来了，出而相迎；唐僧旧住的“洪福寺”里大小僧人，喜迎师父归来。

85. Bọn Đường Tăng theo xa giá về triều, người khắp thành biết người đi lấy kinh đã về, ra đón tiếp, các nhà sư lớn nhỏ trong 'Hồng Phúc tự' là nơi ở cũ của Đường Tăng, vui mừng đón sư phụ trở về.



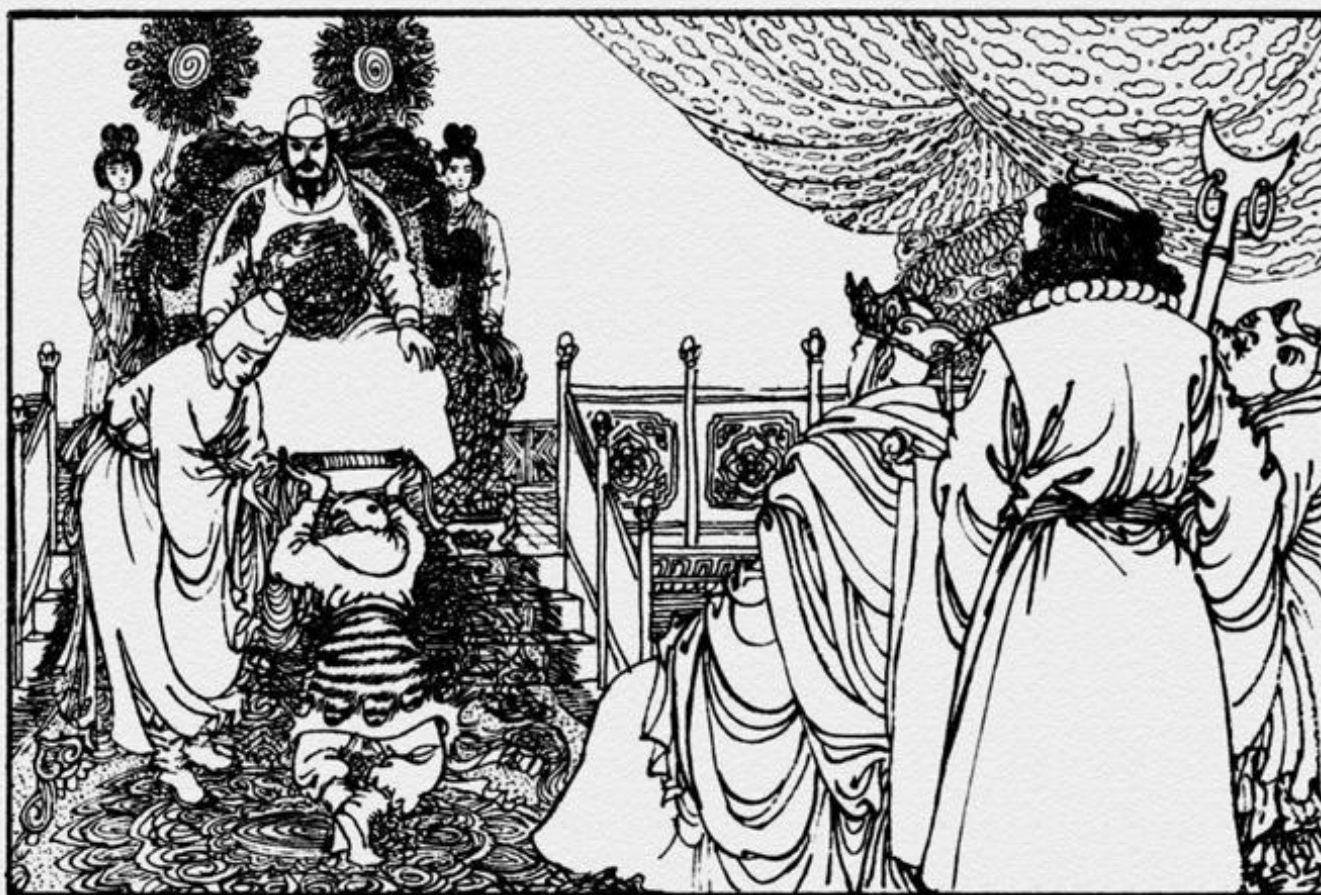
86 唐僧进朝，将龙马与经担，同悟空、八戒、沙僧，
站在玉阶之下。太宗宣御弟上殿，赐了座。

86. Đường Tăng vào triều, dắt Long Mã và gánh kinh, cùng Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng, đứng ở dưới thềm.
Thái Tông tuyên Ngự đệ lên điện, ban cho chỗ ngồi.



87 太宗问起取经的经过，唐僧一一奏陈；太宗见三徒容貌异常，以为是异国人，唐僧一一作了介绍，又说连那宝马也不是当年所赐的了，而是西海龙王之子所变。

87. Thái Tông hỏi về việc lấy kinh, Đường Tăng nhất nhất tường trình, Thái Tông thấy ba đồ đệ dung mạo dị thường, ngỡ là người nước lạ, Đường Tăng nhất nhất giới thiệu, lại nói Long Mã cũng không phải là vật năm xưa được ban cho, mà là con của Tây Hải Long Vương biến hóa thành.



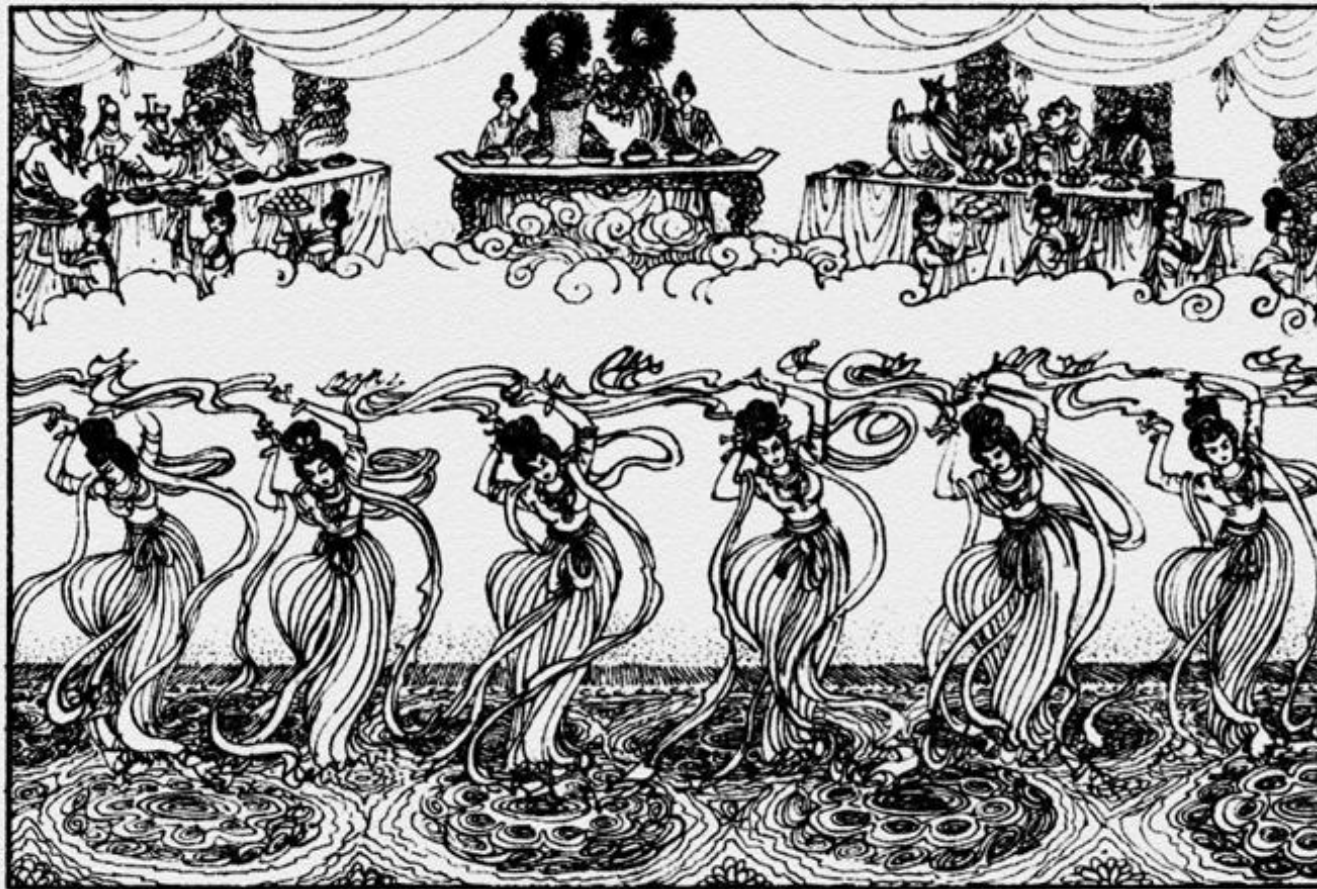
88 唐僧说，此去西天取经，走了十万八千里路，历十四个寒暑，经过了几个王国。当时就叫悟空将“通关文牒”取上来，向太宗交上。

88. Đường Tăng nói, từ đây đến Tây Thiên lấy kinh, đi mất mười vạn tám ngàn dặm đường, trải qua mười bốn năm, đi qua rất nhiều nước. Ngay lập tức liền gọi Ngô Không lấy 'Thông quan văn điệp' trình lên, giao cho Thái Tông.



89 这时，当驾官请宴，太宗下殿，携唐僧而行，并招呼三位徒弟，都到阁内赴斋宴。

89. Lúc ấy, quan Dương giá mời dự tiệc, Thái Tông xuống điện, dẫn Đường Tăng cùng đi, đồng thời triệu gọi ba vị đồ đệ, đều đến nội các dự tiệc chay.



90 宴席上，唐僧师徒与文武百官俱列左右，太宗皇帝
坐在正当中，歌舞吹弹，齐整严肃。

90. Trên tiệc, thầy trò Đường Tăng và văn võ bá quan chia nhau ngồi hai bên tả hữu, Thái Tông Hoàng Đế
ngồi chính giữa, ca múa đàn sáo, tề chỉnh trang nghiêm.



91 开完一日之宴，当晚唐僧等归于洪福寺。寺僧磕头迎师，都说见到松树头俱向东，知道师父要回归了，果然不假。

91. Tiệc suốt cả ngày, đêm ấy bọn Đường Tăng trở về chùa Hồng Phúc. Sư trong chùa rạp đầu nghênh đón sư phụ, đều nói trông thấy ngọn cây đều ngả về hướng đông, biết là sư phụ trở về, quả nhiên không nhầm.



92 次日一早，太宗升朝，他对群臣说，唐僧之功，至深至大，无以可酬。他一夜未眠，口占了一篇叙文，准备相赠。遂命人替他记下。

92. Sáng sớm hôm sau, Thái Tông khai triều, hấn bảo với quần thần, công lao của Đường Tăng, sâu sa rộng lớn, không gì đền đáp nổi. Hấn thức một đêm, ứng khẩu được đoạn tự văn, chuẩn bị đem ra ban tặng. Rồi sai người thay hấn ghi lại.



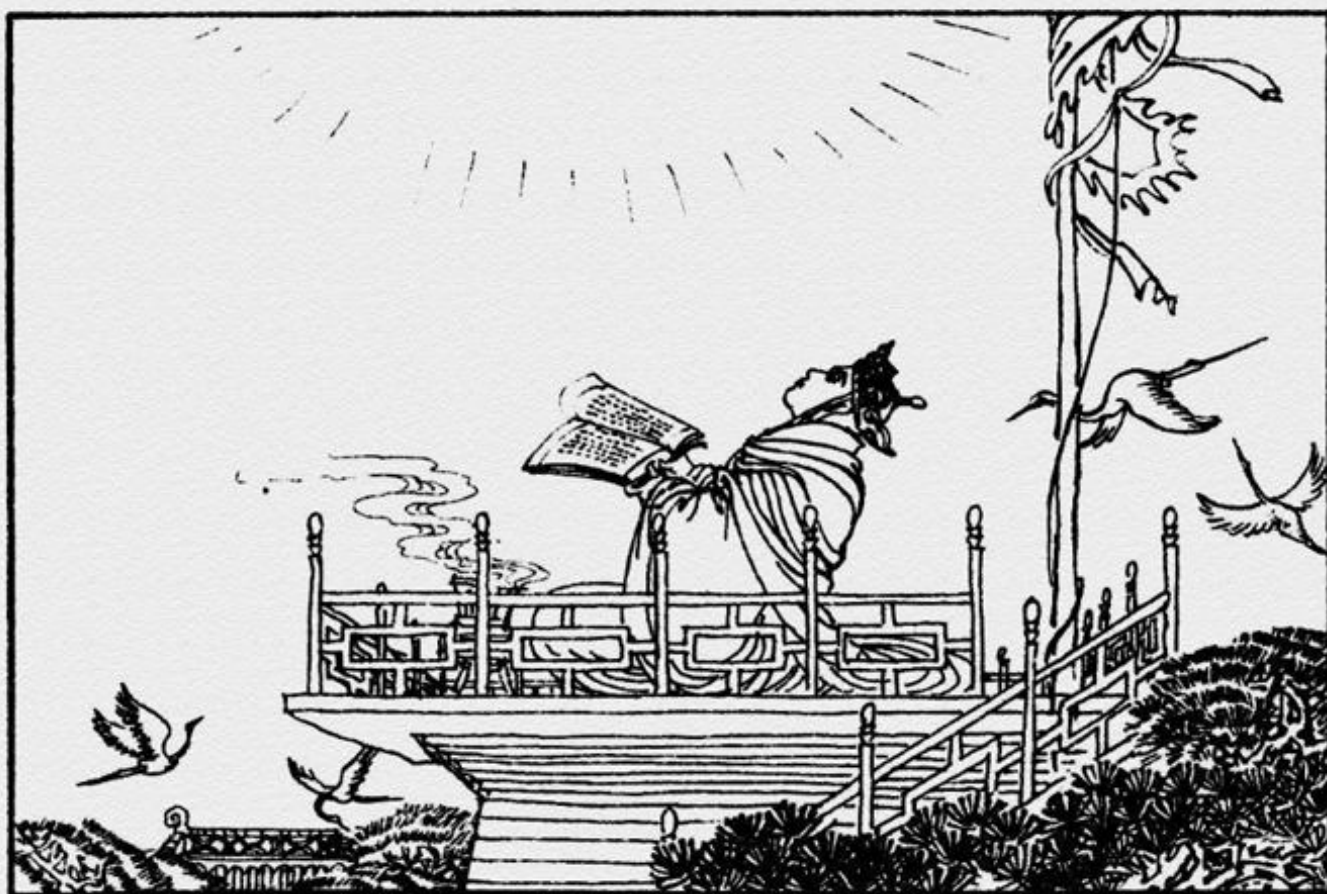
93 写毕，太宗召唐僧上殿，将那叙文递与唐僧，说：“为答御弟之功，口占叙文，名曰‘圣教序’，不知好否？”唐僧叩头，称谢不已。

93. Viết xong, Thái Tông triệu Đường Tăng lên điện, đem đoạn tự văn ấy tặng cho Đường Tăng, nói rằng “Để đền đáp công lao Ngự đệ, ứng khẩu đoạn tự văn, gọi là ‘Thánh giáo tự’, không biết có được không?”. Đường Tăng rạp đầu, cảm tạ mãi.



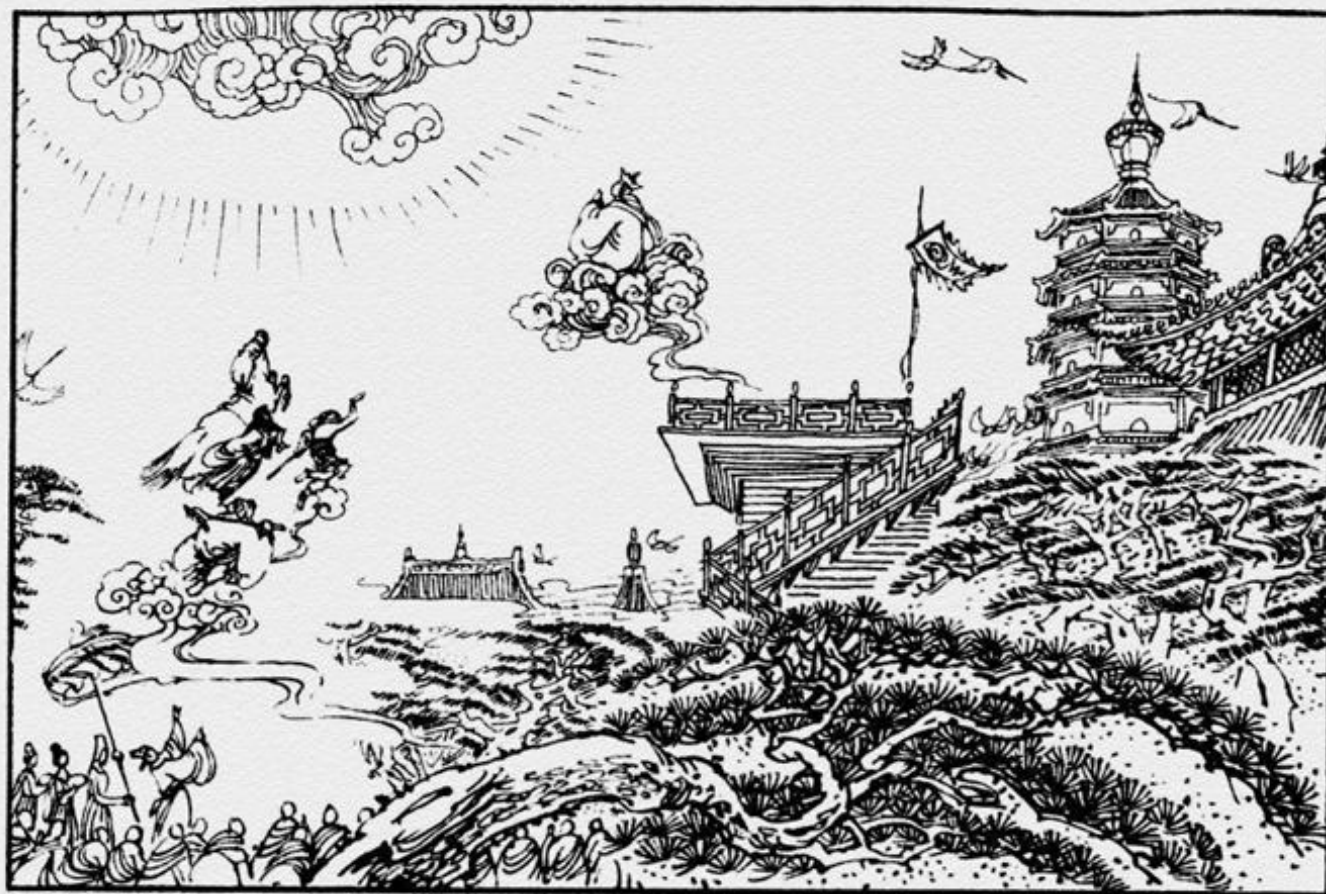
94 当时众官齐贺。太宗让唐僧将真经演诵一番，唐僧说若演真经，须寻佛地。此刻大学士萧瑀说，城内有一“雁塔寺”，最为洁净。太宗遂命众官捧真经到雁塔寺。

94. Lúc ấy các quan nhất tề khen ngợi. Thái Tông bảo Đường Tăng đem chân kinh tụng một lượt, Đường Tăng nói nếu tụng chân kinh, phải tìm đất Phật. Lập tức Đại học sĩ Tiêu Vũ nói, trong thành có tòa 'Nhạn Tháp tự', là nơi thanh tịnh nhất. Thái Tông liền sai các quan bưng chân kinh đến chùa Nhạn Tháp.



95 太宗亲驾雁塔寺，搭起了高台，铺设整齐，请唐僧诵经。唐僧捧几卷登台，刚要诵读，半空中八大金刚现身高叫：“诵经的，放下经卷，跟我回西天去也！”

95. Thái Tông đích thân ngự giá đến chùa Nhạn Tháp, dựng ngôi đài cao, bày biện chỉnh tề, mời Đường Tăng tụng kinh. Đường Tăng bưng mấy quyển kinh lên đài, vừa mới định đọc, tám Đại Kim Cương hiện nguyên hình giữa không trung lớn tiếng bảo rằng “Người tụng kinh, hãy bỏ quyển kinh xuống, theo ta trở về Tây Thiên!”.



96 唐僧放下经卷，从台上起于九霄；悟空三位，连同白马，也平地而起，相随腾空而去。慌得太宗和众官望空下拜。

96. Đường Tăng đặt quyển kinh xuống, từ trên đài vút lên chín tầng mây, ba người Ngô Không, cùng Bạch Mã, cũng từ trên mặt đất, cưỡi mây đi theo. Thái Tông và các quan hốt hoảng ngẩng lên trời bái lạy.



97 拜毕，即选高僧，看诵大藏真经，并誊录经文，传播天下。

97. Lạy xong, liền chọn vị cao tăng, tụng Đại Tạng chân kinh, đồng thời sao chép kinh văn, truyền bá khắp thiên hạ.



98 却说八大金刚，驾香风，引着唐僧四位连同白马，复转西天灵山。来去正好在八日之内。到达时，灵山诸神都在佛前听讲。

98. Nói về tám Đại Kim Cương, cưỡi trận gió thơm, dẫn bốn người Đường Tăng cùng Bạch Mã, quay lại Linh Sơn ở Tây Thiên. Đi về vừa đúng trong vòng tám ngày. Lúc đến nơi, chư thần ở Linh Sơn đều đang nghe Phật giảng kinh.



99 八大金刚向如来交旨，如来遂叫唐僧等近前受职：唐僧为“旃檀功德佛”，孙悟空为“斗战胜佛”，猪八戒做“净坛使者”，沙和尚为“金身罗汉”；连那白马也受了职，为“八部天龙”。

99. Tám Đại Kim Cương gặp Như Lai hồi chỉ, Như Lai bảo bọn Đường Tăng đến nhận chức tước: Đường Tăng làm 'Chiên Đàn Công Đức Phật', Tôn Ngộ Không làm 'Đấu Chiến Thắng Phật', Trư Bát Giới làm 'Tịnh Đàn Sứ Giả', Sa Hòa Thượng làm 'Kim Thân La Hán', tiếp đó Bạch Mã cũng được nhận chức, làm 'Bát Bộ Thiên Long'.



100 唐僧等谢过恩，白马即跳入崖后龙池中，化作一条龙飞出。

100. Bọn Đường Tăng tạ ơn, Bạch Mã nhảy xuống ao Long Trì sau núi, biến thành một con rồng bay lên.



101 孙悟空请求师父取下头上的紧箍儿，唐僧说：“你今已成佛，自然去下。”悟空一摸脑袋，果然没有了。

101. Tôn Ngộ Không cầu xin sư phụ tháo cái vòng Khẩn cô trên đầu ra, Đường Tăng nói “Nay người đã thành Phật, tự nhiên biến mất”. Ngộ Không sờ thử lên đầu, quả nhiên không thấy đầu.



102 五圣就职，诸众佛祖、菩萨、圣僧、罗汉、各洞神仙等各归方位。《西游记》终。

102. Năm Thánh nhận chức, các vị Phật Tổ, Bồ Tát, Thánh Tăng, La Hán, Thần tiên các động ai nấy trở về phương vị. 'Tây Du Ký' đến đây là hết.

灵山参佛祖

《西游记》之三十六

改编者：王吉祥

绘 者：张玉良

出版发行者：河北美术出版社（石家庄市和平西路新文里8号）

制 版 者：河北神兴数字技术有限公司

印 刷 者：石家庄金河彩印有限责任公司

责任编辑：张 星 刘 畅 戴建慧

开 本：787毫米×1092毫米 1/64 印张：1.625

2001年6月第1版

2007年5月第4次印刷

印数：20,001—25,000